

42. BOUWIQUE, TAB'E, BOUTO¹

C'était un homme, i té ma'ie dépi en l'âge di quinze ans. Un jou' i di madame qui allé cha'ché t'avail. I so'ti la-caye yun vieille corps. Vieille corps c'était bon Dieu. I di, "Bonjour, Papa!" I di, "Bonjour, yishe moin!" I di, "Papa, moin tini cha'ché travail." Papa di, "Eh b'en, moin qué ba ou t'avail, y t'avail pou' six ans."

¹ Informant 13.

Jou' qui té allé vieille corps di, "Eh b'en, yishe moin, pas tini l'a'gent, moin qué ba ou 'tit bouwi' ça la. Lé 'wivé la-caye ou qué di, 'Bouwi, caca l'argent!" I di, "Me'ci, Papa." Lé té ca allé i 'wivé la-caye compé' i. I di, "Compé', quitté bouwique moin ecite ba moin, mais pas di caca l'argent!" I di, "Non, Compé'." Ap'ès allé, compé' a poin bouwique la, i di, "Bouwique, caca l'argent!" Lé wé ça i di, "Bouwique, wé'té!" I poin un vieux bouwique i teni, i torché. Lé compé' la vini, i di, "Me'ci, Compé'." I poin bouwique, i allé la-caye. I di, "Eh b'en, Madame, nous riche!" Com' ça i di, "Ouvé' drap o." Madame la ouvé' un belle drap i teni. N'homme la conyen boudin bouwique la, i di, "Bouwique, caca l'a'gent!" Bouwique ca salé tout drap a. Com' ça i di, i ca allé enco'. Lé 'wivé, i di, "Bonjou', Papa!" I di, "Papa, ou bouwique la ou té ba moin pas té bon." I di, "Eh b'en, yishe moin, t'avail enco'!" I t'avail pou' six ans. I di, "Eh b'en, Papa, moin vlé allé la-caye." I di, "Eh b'en, yishe moin, moin ca ba ou tab'e ça a. Lé ou allé ou qué di, 'Tab'e moin, vlé bwé epi mangé,' ou té t'ouvé tout ça ou vlé." Com' ça i poin tab'e li, i allé. I 'wivé la-caye même compère. I di, "Compé', moin ca quitté tab'e moin ecite. Pas di tab'e ba ou bwé epi mangé!" I di, "Non, Compé'." Ap'ès allé, i di, "Tab'e, ba moin bwé epi mangé!" Ap'ès fini mangé i poin tab'e compé' a, i pues i metté un vieille là. Lé compé' a vini, i di, "Compé', mi tab'e o!" I di, "Me'ci." I poin i, i allé la-caye li. Lé 'wivé i di madame, "Moin faim, vini pou' nous mangé." I di, "Tab'e, moin vlé bwé, moin vlé mangé." I pas t'ouvé unyen. I cassé tab'e la. Epi i di i allé t'avail encore. Lé 'wivé, di, "Bonjour, Papa! Tab'e la ou té ba moin a i pas bon." Papa di, "Eh b'en, t'avail encore!" I t'avail pou' six ans. I di, "Eh b'en, Papa, moin vlé allé." Papa di, "Eh b'en, moin ca ba ou boutou ça la. Pas di, 'Boutou, faite ton divoir o!" I di, "C'est bon, Papa." I 'wivé la-caye même compé'. I di, "Compé', quitté boutou moin eci' ba moin. Pas di, 'Boutou, faite un divoir!" I di, "Non, Compé'." Lé allé, compé' a di, "Bouto, faite un divoir!" Bouto a cummencé batte n'homme la. I rentré en bas cabane; bouto a asi. I hellé, "Compé', mi bouwique ou! Mit tab'e ou! Vini 'we'té bouto ou!" Lé compé' a vini, i di, "Bouto, 'we'té!" I poin tab'e li, i poin bouwique li, i poin bouto i, i allé la-caye. Moin té ca passé, yo fai moin déjeuner. Moin poin un bon déjeuner epi un bonne *drink* [Eng.].

A. *Trinidad (I, 50-51)*

A man goes to find work. He comes to the house of an old man who is God. He gives him work for six years. The day he is leaving, the old man says he has no money, he will give him a donkey that will drop money. He goes to the house of his compère and tells him not to say "Donkey, drop money!" His compère takes an old donkey he has and substitutes it. On his return home, he says, "Well, Madame, we are rich! Spread your sheet." He knocks the donkey in the belly and says, "Donkey, drop money!" The donkey soils the whole sheet. He returns to the house of God and works for another six years. God gives him a table. "Say, 'My table, I want to drink and eat;' you will get all your want." His compère substitutes an old table. When he speaks to his

table at home he gets nothing. He breaks the table. He returns to God and works six years. God gives him a whip. "Don't say, 'Whip, do your duty!'" He goes to the house of the same compère. When the compère says, "Whip, do your duty!" the whip begins to beat him. He goes under the bed, he yells, "Compère, see your donkey! See your table! Come and stop your whip!" He takes his table and donkey and whip and goes home. I was passing by. They gave me breakfast. I had a good breakfast and a good drink.